

VABILO

Vabimo vas, da se v četrtek, **18. 1. 2018, ob 16. uri, v računalniški učilnici 0.17/FF**

Filozofske fakultete Univerze v Mariboru, Koroška cesta 160

udeležite seminarja

PREVAJANJE BESEDIL S PODROČJA ZAVAROVALNIŠTVA II

**seminar o rabi nemščine in slovenščine na primerih avtentičnih besedil s
področja zavarovalništva, s poudarkom na primerjavi besedil iz
slovenskega in avstrijskega govornega področja**

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

16.10 Andreja Pignar Tomanič

konferenčna tolmačka, prevajalka in sodna tolmačka

- Terminološke posebnosti v zavarovalništvu v jezikovnem paru slovenščina-nemščina: vrste zavarovanj, zavarovalni pogoji, izbrane klavzule, KID – Key Investor Document, nacionalne zakonske podlage in relevantna evropska zakonodaja

17.30 Odmor

17.45 Drugi del

- Obravnava izbranih avtentičnih besedil s prevodnimi možnostmi in rešitvami

19.00 Zaključek

Predavateljica Andreja Pignar Tomanič, mag. phil., je diplomirala iz prevajanja in tolmačenja nemškega in francoskega jezika na Inštitutu za teoretsko in uporabno prevodoslovje (ITAT) Univerze Karla in Franca v Gradcu, kjer pripravlja doktorat. Leta 2001 je bila imenovana za sodno tolmačko za nemški jezik in kot izpraševalka sodeluje pri preizkusih znanja za kandidate za sodne tolmače s Centrom za izobraževanje v pravosodju. Je lektorica in zunanja sodelavka za prevajanje in tolmačenje nemškega jezika na Oddelku za prevodoslovje Filozofske fakultete UM. Na prostem trgu deluje kot prevajalka in konferenčna tolmačka in je razpisna prevajalka in tolmačka za nemški jezik Generalnega sekretariata Vlade RS. Pri poučevanju in raziskavah se posveča zlasti različnim vidikom prevajanja pravnih besedil, poučevanju strokovnega tujega jezika, delu s prevajalskimi orodji ter tolmačenju. Je članica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.